Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA
KULTURA

POLTSIKO antzerkia
XII. jaialdia

teatro de BOLSILLO
XII festival

MAIATZA 2003 MAYO

ALTZA
Irish Republic taberna
Darieta bidea 7

ALTZA
IPOTX
Lau Haizeta, 3 behea

AMARA
Lau taberna
Salud, 4

AMARA
Atabal taberna
Eustasio Amilibia, 6

ANTIGUO
Garai taberna
Juan Garai kalea, 2

ANTIGUO
Kandela
Escolta Real / Erregezainen kalea, 20

AÑORGA
Jolas Etxea taberna
Añorga hiribidea, 44

EGIA
Beti Boga taberna
Ametzagaña, 14

EGIA
Bukowski taberna
Egia kalea, 18

EGIA
La Taberna
Karmengo Ama, 45

EGIA
Garraxi
Ametzagaña, 11

ERDIALDEA
Altxerri
Reina Regente, 2

GROS
Muro taberna
Sagues pasealekua, 26

GROS
Ondarra taberna
Zurriola pasealekua, 16

IGELDO
Itsas Aurre
C. Balenciaga pasealekua, z/g

INTXAURRONDO
Txiki taberna
Intxaurrondo kalea, 61

INTXAURRONDO
Talai taberna
Mons, 74

INTXAURRONDO
Kontadores gaztelekua
Pasai San Pedro hiribidea, 13

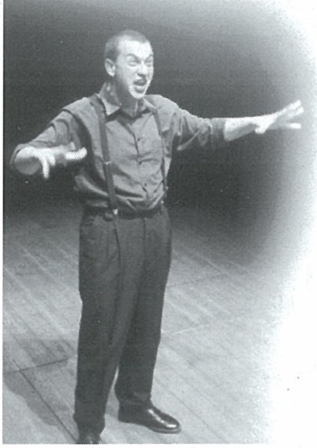
LOIOLA
Miner
Plazaburu,1

MARTUTENE
Trinkete taberna
Martuteneko pasealekua, 71

Dani Pérez

El loco de la calle

Dani Pérezek bere mundu exajeratua, exzentrikoa eta keinuz betea irekitzen digu, hain erreala non geure burua aurkituko baitugu islatuta eguneroko egoera horien komikotasunean. Bidaia bat Afrikara, eskiatzera goazen lehen aldia, jet-set-aren zalapartak, treneko historiak... horra ikuskizunaren zenbait atal.



Dani Pérez nos abre su mundo exagerado, excéntrico y lleno de muecas, pero tan real que nos encontraremos reflejados en la comicidad de las situaciones cotidianas. Un viaje a África, la primera vez que vamos a esquiar, el rafting "de la jet-set", historias del tren... son algunas de las piezas del espectáculo.

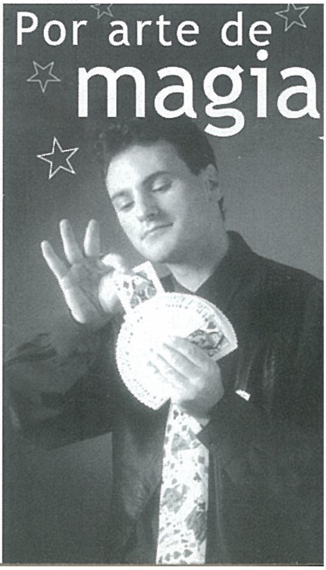
Mago Marcel

Magiaren kutsa • La magia que contagia

Ikuskizun honek magia eta umorea konbinatzen ditu ustekabe dramatikoen egoerekin: misterioa, ustekabea, beldurra, harridura, komedia... eta horrekin guztiarekin ikuslea giro magiko oso atseginean sartzen da.
Kartez gainera, kapelak, bileteak, edalontziak, txanponak, argazki makinak, atsoentzako zepoak, orratzak eta are abereren bat edo beste ere bai... Dena umorez beteta.

marsel
magia ilusionismo

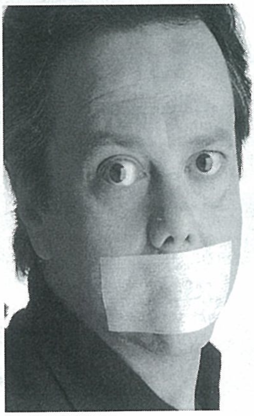
Este espectáculo combina, la magia y el humor, con situaciones de sorpresas dramáticas: misterio, sorpresa, temor, asombro, comedia...y con todo ello el espectador se introduce en una atmósfera mágica muy agradable.
Además de cartas, nos encontraremos con sombreros, billetes, vasos, monedas, cámaras de fotos, cepos para lobos, agujas e incluso algún que otro animal... Todo ello acompañado de mucho humor de situación.



MONCHO ALPUENTE

De perdidos, al puente

MONCHO ALPUENTEk gaurkotasun politiko, sozial kultural, ekonomiko eta militarraren ikuspegi esperpentiko-musikala proposatzen du. Hesirik eta begi-estalkirik gabeko umorea, eragozpen edo mugatzailerik gabekoa, pentsatzeko gai diren ikus-entzule guztientzat.



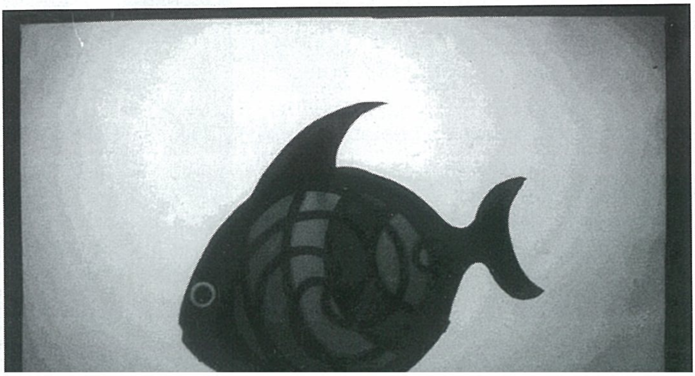
MONCHO ALPUENTE, propone una visión esperpéntico-musical de la actualidad política, social, cultural, económica y militar. Humor sin barreras y sin orejeras, sin óbices, cortapisas ni valladares, recomendado para todos los públicos con dos dedos de frente.

RICHARD BRADSHAW

Teatro de sombras

Nazioartean ezagun den Australiar itzalgile honek bere sen bizia darabil ikusleak irudi landuen bitartez harrapatzeko. Haren txotxongiloak izaki sinple eta delikatuak dira, eraldaketa asko egiteko gai direnak. Pantaila txiki batean ilusioz betetako mundu bat sortzen laguntzen diote narratzaile jenial honi. Pertsonaia zoragarri hauek historia tradizionalak, kantak eta bromak jokatzen dituzte, hori dena ikusleriari atsegin emateko sortutako ukitu surrealistekin.

El internacionalmente conocido, sombrista australiano utiliza su gran ingenio para cautivar al público con sus elaboradas imágenes. Sus títeres son criaturas simples y delicadas capaces de múltiples transformaciones que ayudan a este genial narrador a crear un mundo repleto de ilusiones en una pequeña pantalla. Estos maravillosos personajes acompañan historias tradicionales, canciones y simples bromas con giros surrealistas creados para complacer al público.



EL INKREIBLE KINTETO AFONÍA

El inkreible kinteto afonía

Bost ahotsek osatutako a capella taldea (Satin, El Hombre Pavo, Typhoon, El Padre Thomas de Dallas eta El Innombrable), zeinetan ez den zaila era guztietako eragin musikalak aurkitzea (funky, soul, R&R, reggae, ska, punk, har, heavy, salsa, flamenkoa, rap, swing, jazza, etab.), adar-jotze zorrotzekin batera, guztiak soinu berria ematen duelarik: "Hellspell" delakoa.

Grupo a capella de cinco voces (Satin, El Hombre Pavo, Typhoon, El Padre Thomas de Dallas y El Innombrable) en las que no es difícil encontrar influencias musicales de todo tipo (funky, soul, R&R, reggae, ska, punk, har, heavy, salsa, flamenco, rap, swing, jazz, etc...), con letras agresivas y desenfadas, que dan lugar a un nuevo sonido: el "Hellspell".

BIKOTEATROA

Euskara sentzilloaren manifestoa

Ilargiak bere alde iluna duen bezala, euskaldunizazioak "kalte kolateralak" dakartza. Antzezlan honen protagonistak, beraiek diotenez "munduko euskaldunberririk zaharrenak", kalte horien biktima dira. Orain dela berrogei urte hasi ziren ikasten, eta oraindik ere arinaiz-arinaiz ari dira. Hainbeste denbora daramate ikasten non jada ez dakiten besterik egiten. Engantxaturik daude, euskaltegi-adiktoak dira, euskara-dependenteak, baldintzomano eta subjuntibopatak...
Eta zera pentsatu dute, "geure burua aldatu ezin dugunez, zergatik ez dugu euskera aldatzen?". Esan eta egin, "Euskaltzaindia Berria" sortu dute, eta hona gure lehen fruitua: "Euskera senzilloaren manifiestoa".

Así como la luna tiene su lado oscuro, la euskaldunización comporta también "daños colaterales". Los protagonistas de esta obra, "los euskaldunberris más antiguos del mundo" según ellos mismos, son víctimas de esos daños. Empezaron a aprender hace cuarenta años, y todavías siguen. Llevan tanto tiempo que ya no saben hacer otra cosa. Están enganchados, son adictos al euskaltegi, euskera-dependientes, baldintzómanos y subjuntivópatas... Y han pensado que, ya que no pueden cambiar ellos, por qué no cambiar el euskera? Dicho y hecho, han creado una "Euskaltzaindia Berria" y he aquí el primer fruto: "Manifiesto del euskera sencillo".

BRUNO SOZEREAU

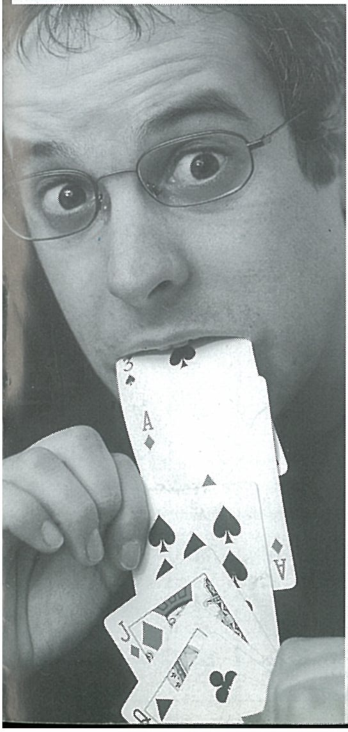
Cabaret Show

Nazioartean ezaguna den transformista frantsesak zuzenean kantatuko ditu kanta frantses ezagunenetako batzuk, alde bat utzi gabe nazioarteko beste izar batzuk. Hasi Edith Piaf-ekin eta, Dalida tarteko dela, Patricia Kaas edo Cherganaino, dena kitscharen eta ironiaren sen handiz.

El internacionalmente conocido transformista francés, cantará en directo algunos de los éxitos de la canción francesa más conocidos, sin dejar de lado a otras estrellas internacionales: Desde Edith Piaf, pasando por Dalida hasta Patricia Kaas o Cher, todo ello con gran sentido del kitsch y la ironía.

MAGO MIGUE

Magomiscelánea



Ikuskizuna Mago Miguek ikusleekin etengabe duen hizketaren inguruan eraikitzen da. Elkarrizketa itxuraz garrantzirik gabe horretatik, Mago Migue komikotasun handiko egoerak eratuz joango da ikusleekin. Pixkanaka, showa komedia dibertitu bihurtzen da. Modu sotilean, ikusleak pertsonaia ondo zehaztu bihurtzen ditu, eta, numeroz numero, sortuz doan mundu magikorantz eramaten ditu.

El espectáculo se construye alrededor de la constante conversación de magomígue con el público. De un diálogo, aparentemente sin importancia, magomígue, va urdiendo situaciones de gran comicidad con los espectadores. Poco a poco el show se convierte en una divertida comedia. Sutilmente va transformando a los espectadores en personajes bien definidos y los transporta, número a número, al mágico mundo que va creando.

XII. POLTSIKO ANTZERKI JAIALDIA – 2003 – XII FESTIVAL DE TEATRO DE BOLSILLO

MAIATZA	Altza	Amara	Egia	Intxaurrondo	Loiola-Martutene	Antiguo-Añorga-Igeldo	Gros	Erdialdea
8 osteguna	El inkreible Kinteto Afonia Irish Pub • 21:00							
9 ostirala		El inkreible Kinteto Afonia ATABAL • 23:00		Mago Marsel Txiki Taberna 22.00h.		Bikoteatroa Jolas Etxa (Añorga) 20:00h.		
10 larunbata	Bikoteatroa Ipotx 22:30	Mago Marsel LAU 23.00		El inkreible Kinteto Afonia Talai • 23:00h.	El inkreible Kinteto Afonia Miner • 20:00h.			
11 igandea			El inkreible Kinteto Afonia Bukowsky • 20.00			Moncho Alpuente Kandela 20:00	Bruno Sozereau 20:00h. Ondarra	
15 osteguna			Bikoteatroa Garraxi Taberna 21:00			Mago Migué Kandela 23:00		Mago Marsel Altxerri 22:30
16 ostirala		Bruno Sozereau LAU 23:00	Mago Migué Beti Boga 20.00				Mago Migué El Muro 23:00	
17 larunbata					Mago Migué Miner 20:00			
18 igandea								Bruno Sozereau Altxerri 22:30
22 osteguna						Dani Pérez Garai 22.30		Richard Bradshaw Altxerri 21:30
23 ostirala		Richard Bradshaw ATABAL 23:00	Dani Pérez La Taberna 22:00					
24 larunbata				Richard Bradshaw Kontadores 20:00	Richard Bradshaw Trinkete 23:00	Mago Marsel Itxasaurre (Igeldo) 22.00	Dani Pérez Ondarra 23:00	